

● Ventanillas de consulta sobre la violencia doméstica ejercida por su marido o pareja

夫やパートナーからの暴力についての相談窓口

Consultas en idiomas extranjeros son disponibles 外国語で相談できる窓口		
Inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo, tailandés 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語	Centro de Apoyo y Consejería Sobre Violencia Conyugal de la Prefectura de Kanagawa Servicio multilingüe de Consejería 県配偶者暴力相談支援センター／多言語による相談窓口	☎ 050-1501-2803
☎ De lunes a sábado 月曜～土曜	☑ 10:00-17:00 (Se necesita cita para la consejería personalizada 面接相談は要予約)	
Se atiende en japonés la primera vez y luego se busca un intérprete según la necesidad. 始めは日本語で対応。必要に応じて通訳を手配。	Centro de Consulta y Apoyo sobre Violencia Conyugal de la Ciudad de Yokohama 横浜市DV相談支援センター	
☎ De lunes a viernes (Excepto los días feriados.) 月曜～金曜(祝日は休み)	☑ 9:30-12:00 13:00-16:30	☎ 045-671-4275
☎ De lunes a viernes (Excepto el cuarto jueves.) 月曜～金曜(第4木曜は休み)	☑ 9:30-20:00	☎ 045-865-2040
☎ El sábado, el domingo y los días feriados (Excepto el cuarto jueves.) 土曜・日曜・祝日(第4木曜は休み)	☑ 9:30-16:00	☎ 045-865-2040
日本語による相談窓口		
県配偶者暴力相談支援センター 女性のためのDV相談窓口 (かなテラス (かながわ男女共同参画センター)窓口) ※面接相談は要予約	☎ 0466-26-5550 ☎ 0466-26-5551	☎ 月曜～金曜 (祝日は休み) ☑ 9:00-21:00 ☎ 土曜・日曜 (祝日は休み) ☑ 9:00-17:00 ☎ 月曜～日曜 (祝日は休み) ☑ 9:00-17:00
県配偶者暴力相談支援センター 女性への暴力相談 「週末ホットライン」	☎ 045-451-0740	☎ 土曜・日曜 (祝日を除く) ☑ 17:00-21:00 ☎ 祝日 ☑ 9:00-21:00
神奈川県警察本部 ストーカー、DV被害等 (女性・子どものための相談)	☎ 045-651-4473	☎ 月曜～金曜 (祝日は休み) 電話相談のみ ☑ 8:30-17:15
相模原市配偶者暴力相談支援センター DV相談専用電話	☎ 042-772-5990	☎ 毎日 (第4月曜は休み) 電話相談のみ ☑ 10:00-16:30 火曜、木曜は20:00まで
NPO法人 かながわ女のスペースみずら	☎ 045-451-0740	☎ 月曜～土曜 (祝日は休み) ☑ 14:00-17:00/18:00-20:00 土曜は17:00まで

- Durante los feriados de fin de año y Año Nuevo todas las instalaciones permanecerán cerradas. すべての窓口は、年末年始は休みです。
- También puede solicitar ayuda en la institución administrativa o estación de policía de su distrito. お住まいの地区の役所や警察署に相談することもできます。

発行：かなテラス(神奈川県立かながわ男女共同参画センター) 2015年9月

Para usted que sufre violencia ejercida por su marido o pareja

夫やパートナーからの暴力に悩むあなたへ



● Incluso la violencia ejercida por el marido es un delito

夫からの暴力も、“犯罪”です

¿Usted que sufre de la violencia ejercida por su marido piensa resolver este problema por usted misma porque piensa que es un “problema doméstico”? Sea violencia física o psicológica (mental), la violencia ejercida a la esposa es un serio abuso de los derechos humanos que puede ser un crimen.

現在、夫から暴力を受けて悩んでいるあなた、「家庭内の問題」だからと自分だけで解決しようとしていませんか? 身体的暴力であれ、心理(精神)的暴力であれ、妻への暴力は、犯罪にもなりうる重大な人権侵害です。

● En Japón existen leyes para protegerle a usted

日本には、あなたを保護する法律があります

En Japón existen leyes para proteger a las víctimas de violencia conyugal. Estas leyes también se aplican a los extranjeros que viven en Japón, independientemente del tipo de visa que posean. Estas leyes no protegen sólo a los casados, sino también son aplicables a exparejas y a parejas que aún no casadas sean parejas de hecho.

日本には、配偶者の暴力に苦しむ被害者を保護する法律があります。この法律は、在留資格の有無を問わず、日本にいる全ての外国人にも適用されます。結婚している相手だけではなく、元配偶者や事実婚等の相手も対象になります。

● La culpa no es suya

あなたは悪くない

La violencia (de marido a esposa) no es un desgraciado accidente que le sucede por casualidad a la mujer que tiene mala suerte. La violencia doméstica ocurre en una sociedad donde predominan los hombres, en la cual existen diferencias entre hombres y mujeres con relación a la economía y condición social, donde existe una conciencia discriminatoria que no admite la igualdad entre hombres y mujeres junto con una actitud aún persistente en la sociedad que tolera la violencia contra las mujeres por parte de sus esposos.

No se debe creer que la culpa es suya. Es culpable la parte que usa la violencia. No es culpable la que la recibe.

「夫からの暴力」は、運の悪い女性の身に偶然起きた不幸な出来事ではありません。男女の経済力の格差や社会的地位の差など「男性優位」の社会構造、女性を対等なパートナーとみない女性差別の意識、また夫が妻に暴力をふるうことについての寛容な考え方などが社会の根底にあることによって起こります。「悪いのは私…」と、一人で背負い込まないでください。暴力はふるうほうが悪いのです。暴力を受けるあなたに非はないのです。



● No sufra sola y consúltenos en vez de asumir sola el problema

一人で悩まないで、まず相談を

Existen algunos centros de consulta en la prefectura de Kanagawa en los que podrá exponer sus problemas con dignidad. Aunque se necesita valentía para hablar de la violencia que ocurre en su hogar, le pedimos por favor que no deje de manifestar dichos problemas no sólo por usted pero también pensando en sus hijos. (Vea la lista al reverso para obtener más detalles.)

神奈川県内には、あなたの悩みを受け止めてくれる相談窓口があります。家庭内の暴力を表に出すことは勇気のいることですが、ご自分とお子さんたちのために、まずは相談してみてください。

(裏面の表をご覧ください)



● Tipos de violencia de los maridos y parejas

「夫やパートナーからの暴力」とは?

Existen muchas formas de violencia de género ejercidas por los cónyuges o parejas. Entre ellas hay casos en los que su realidad es complicada. Las cuatro formas más típicas se describen a continuación:

夫やパートナーから受ける暴力には様々な形態があり、実際に起きる場面では複雑に絡み合っています。ここでは、4つの代表的な形態を示します。

Violencia física: 身体的暴力

Golpear/patear/lanzar/ahorcar/tirar un objeto/tirar de los cabellos/apuntar con el cuchillo de cocina/lanzar a alguien por la escalera/quemaduras con cigarrillos.

殴る／蹴る／投げ飛ばす／首を絞める／物を投げつける／髪をひっぱる／ナイフを突き付ける／階段から落とす／胸ぐらをつかむ／タバコの火を押しつける

Violencia psicológica (mental): 心理(精神)的暴力

Pronunciar palabras violentas/amenazar/sospechar de infidelidad y de adulterio/detener y vigilar/no dejarle entrar en casa/destruir y deshacerse de objetos de valor/lanzar insultos ante el público.

暴言をはく／脅かす／浮気・不貞を疑う／拘禁・監視する／家から締め出す／大事なものを壊す・捨てる／他人の前で侮辱する

Violencia sexual: 性的暴力

Coaccionarle en el acto sexual aunque no lo desee/no colaborar en la prevención de la concepción/hacerle ver pornografía a la fuerza y tratar a la mujer como un instrumento.

望まないのに性行為を強要する／避妊に協力しない／ポルノを見せたり、女性を道具のようにあつかう

Violencia económica: 経済的暴力

No cargar con los gastos para la vida/impedir a la mujer trabajar fuera y ganar ingresos por cuenta propia.

生活費を負担しない／女性が外で働き収入を得ることを妨害する